

**Zeitschrift:** Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage  
**Herausgeber:** Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen  
**Band:** 31 (1992)  
**Heft:** 2: Landschaft der Zukunft - Zukunft der Landschaft = Le paysage du l'avenir - l'avenir du paysage = Landscape of the future - future of the landscape  
  
**Artikel:** GrünGürtel Frankfurt : Vision offener Grünräume = Ceinture verte Francfort : vision d'espaces ouverts continus = Frankfurt Green Belt : a vision of green open spaces  
**Autor:** Pongratz, Ulrike  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-136960>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 04.05.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## GrünGürtel Frankfurt – Vision offener Grünräume

Ulrike Pongratz, Dipl.-Ing. Landespflege,  
Büro Lieser und Partner, Frankfurt/Main

---

Die Vision eines geschlossenen Ringes von Freiräumen ist zunächst ein abstraktes Symbol, eine idealtypische Formulierung. Die Stadt Frankfurt geht aussergewöhnliche Wege, diese Vision zu verwirklichen. Der GrünGürtel ist Stadtentwicklung mit anderen Mitteln [1].

---

## GrünGürtel-Jahr 1990/91 – Planung als Prozess

Für die Dauer eines Jahres wurde das GrünGürtel-Projekt-Büro (Peter Latz, München, Peter Lieser, Frankfurt, Manfred Hegger, Kassel) vom Dezernat für Umwelt, Energie und Brandschutz der Stadt Frankfurt/Main beauftragt, das Untersuchungsgebiet zum Frankfurter GrünGürtel zu analysieren, ein vielfältiges Gutachterverfahren sowie öffentliche Veranstaltungen durchzuführen und die erarbeiteten Vorschläge zu einer Entwicklungskonzeption zu verdichten. Mit Beginn des Verfahrens wurde eine Arbeitsgruppe aller beteiligten Ämter der Stadtverwaltung eingesetzt, die vierzehntäglich tagte und die Koordination der sektoralen Verwaltungen organisierte.

Das Stadtparlament setzte einen «GrünGürtel-Ausschuss» ein, der die politische Dimension des GrünGürtels diskutierte und parlamentarisch vermittelte.

Erste zentrale Veranstaltung war der «Workshop» (Juni 1990). Unter dem Motto «Komm ins Offene, Freund» wurden Experten aus dem In- und Ausland sowie Fachleute der Frankfurter Ämter eingeladen, die vom Projektbüro erarbeiteten Analysen zu diskutieren und räumliche Schwerpunkte für die zweite Phase zu definieren. In Arbeitsgruppen («Raum», «Ökologie», «Soziales/Kulturelles» und «Politik») wurden «Leitlinien» für die künftige Entwicklung des GrünGürtels formuliert. An der «Sommerakademie» (September 1990) nahmen 20 Hochschulgruppen, Teams aus Planungsbüros und Ämtern der Stadt Frankfurt teil: Es galt, für vier Vertiefungsgebiete in einem Zeitraum von zwei Wochen beispielhafte Entwürfe zu erarbeiten und die künftige Gestalt des GrünGürtels anschaulich zu machen. Diese Entwürfe wurden nach Abschluss der Sommerakademie einer Jury zu einer ersten Begutachtung vorgestellt. Einzelne Beiträge sind unmittelbar in die GrünGürtel-Planung eingeflossen.

## Ceinture verte Francfort – Vision d'espaces ouverts continus

Ulrike Pongratz, Dipl.-Ing. Landespflege,  
Büro Lieser und Partner, Francfort/M.

---

La vision d'une ceinture d'espaces ouverts continus est pour l'instant un symbole abstrait, une formulation de type idéal. La ville de Francfort suit des voies inhabituelles en vue de concrétiser cette vision. La ceinture verte est un développement urbain mais avec d'autres moyens [1].

---

## Année ceinture verte 1990/91 – Planification en tant que processus

Pour la durée d'une année, le GrünGürtel-Projekt-Büro (Peter Latz, Munich, Peter Lieser, Francfort, Manfred Hegger, Kassel) fut chargé par le Dezernat für Umwelt, Energie und Brandschutz de la ville de Francfort-sur-le-Main d'étudier la question de la ceinture verte, de procéder à des expertises détaillées, d'organiser des réunions publiques, et de traduire les propositions élaborées dans un concept de développement. Dès le début du projet, on constitua un groupe de travail dans lequel étaient représentés tous les offices concernés de la municipalité. Il siégea tous les quinze jours et assura la coordination avec les administrations des différents secteurs.

Le Parlement institua une «Commission ceinture verte» chargée de la discussion politique et de la représentation parlementaire.

La première manifestation centrale fut le «Workshop» (en juin 1990). Avec pour devise «Komm ins Offene, Freund», on invita des experts du pays et de l'étranger, ainsi que des professionnels des offices de Francfort, pour discuter des analyses élaborées par le Projekt-Büro et définir les centres de gravité de la deuxième phase. Les différents groupes de travail («Espace», «Ecologie», «Social/Culturel» et «Politique») formulèrent des «lignes directrices» pour le futur développement de la ceinture verte. La «Sommerakademie» (en septembre 1990) réunit 20 groupes des hautes écoles, des équipes venues de bureaux de planification ou des offices de Francfort. La tâche consistait à élaborer, en l'espace de deux semaines, des projets exemplaires pour quatre régions étudiées de manière plus approfondie, ainsi qu'à concrétiser la future conception de la ceinture verte. Après l'achèvement de la Sommerakademie, ces projets furent présentés à un jury pour une première expertise. Certaines des contributions furent

## Frankfurt Green Belt – A vision of green open spaces

Ulrike Pongratz, Dipl.-Ing. landscape  
architect,  
Büro Lieser und Partner, Frankfurt/Main

---

The vision of a closed ring of open spaces is initially an abstract symbol, an ideally typical formulation. The City of Frankfurt taking unusual paths to implement this vision. The Green Belt is urban development using other means [1].

---

## Green Belt Year 1990/91 – planning as a process

For the period of one year, the Green Belt Project office (Peter Latz, Munich, Peter Lieser, Frankfurt, Manfred Hegger, Kassel) has been commissioned by the Department of the Environment, Energy and Fire Prevention of the City of Frankfurt on Main to analyse the study project for the Frankfurt Green Belt, carry through a varied advisory procedure, as well as public events, and to compile the proposals thus prepared into a development concept. At the beginning of the procedure, a working group of all departments in the city administration involved was deployed which met at fortnightly intervals and organised the sectoral administrations.

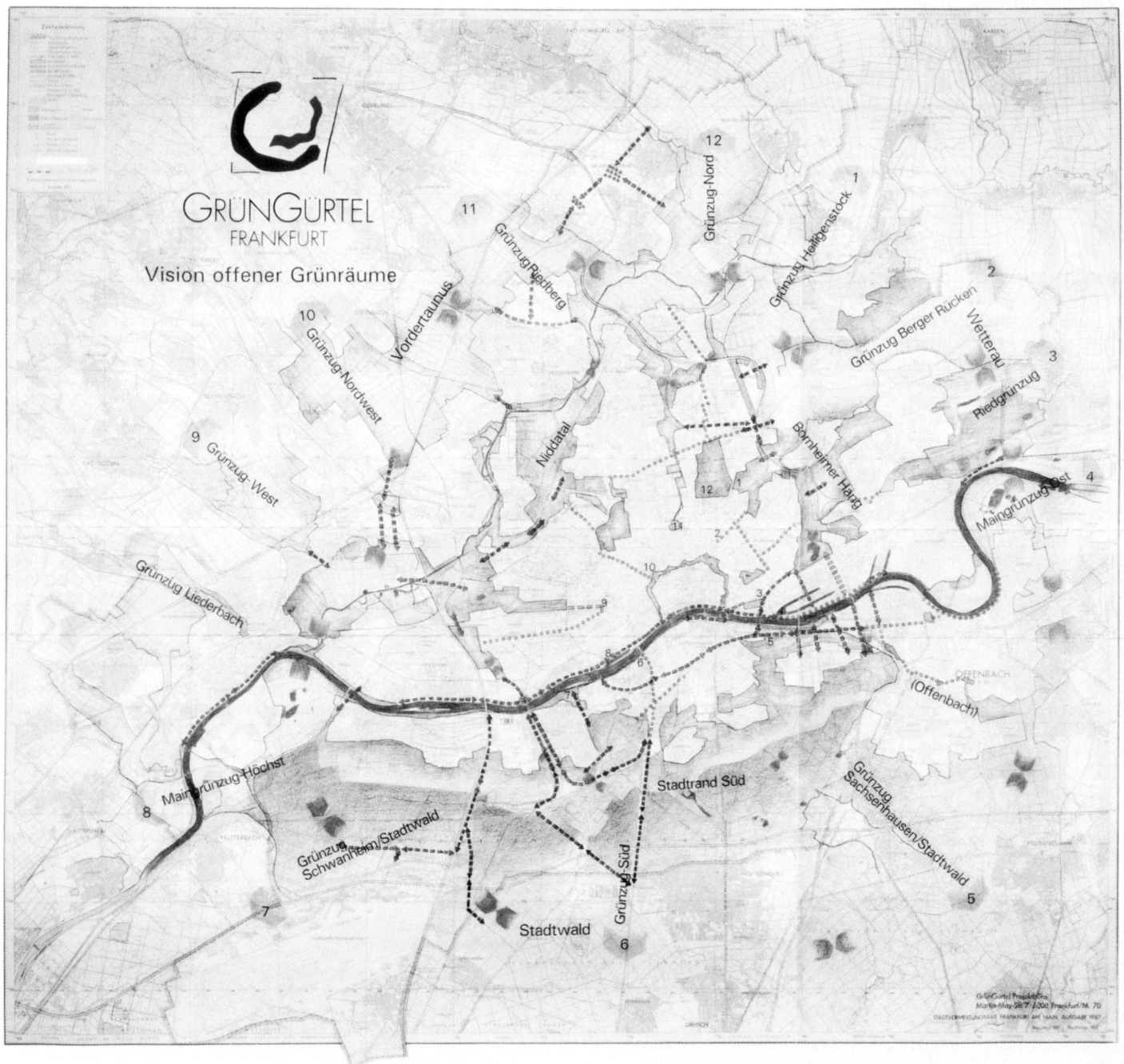
The city council appointed a «Green Belt Committee» which discussed the political dimension of the Green Belt and made the necessary arrangements for having this adopted by the council.

The first central event was the «Workshop» (June 1990). Under the motto «Come into the open, friend», experts from home and abroad, as well as specialists from the municipal departments involved were invited to discuss the analyses prepared by the project office and to define points of main spatial emphasis for the second phase. The «guidelines» for the future development of the Green Belt were formulated in working groups («Open Space», «Ecology», «Social/Cultural matters» and «Politics»). The «Summer Academy» (September 1990) was attended by 20 university groups, teams from planning offices and departments of the City of Frankfurt. The objective was to prepare exemplary designs for four in-depth study areas in a period of two weeks and to illustrate the future design of the Green Belt by examples. After the conclusion of the Summer Academy, these designs were presented to a jury for a first evaluation. Individual contributions flowed into the Green Belt planning.

Während der Sommerakademie wurden Arbeitsgruppen etabliert, die lokale und auswärtige Fachleute aufforderten, die Themenschwerpunkte «Sozialer Raum», «Landbewirtschaftung», «Neue Wege», «Gewerbe», «Natur und Kunst», «Übergänge», «Rechtliche Sicherung» kontrovers zu diskutieren und Thesen zu formulieren, die in die Verfassung zum GrünGürtel eingehen sollten. Hierbei kam der Gruppe «Rechtliche Sicherung» die Funktion zu, den Entwurf für eine Verfassung des GrünGürtels vorzubereiten. Auf dem «Kongress» (Dezember 1990) stand der Entwurf der «GrünGürtel-Verfassung» im Mittelpunkt der Diskussionen, zu denen die Teilnehmer bisheriger Veranstaltungen geladen waren. Diese diente der Verankerung im geltenden Rechts- und Verwaltungssystem und damit einer tragfähigen Basis zur Realisierung des GrünGürtels. In Anlehnung an das seit 1890 bestehende «Wall-Servitut» (Beschluss zum Schutz der innerstädtischen Freiflächen: Wallanlagen) wurden allgemeine Entwicklungsziele für den GrünGürtel festgesetzt und Verfahren für die Umsetzung aufgezeigt. Die GrünGür-

immédiatement glissées dans la planification de la ceinture verte. Pendant la Sommerakademie, on établit des groupes de travail chargés d'inviter des professionnels locaux et extérieurs à une controverse sur les thèmes principaux «Espace social», «Exploitation des terres», «Nouvelles voies», «Arts et métiers», «Nature et art», «Transitions», «Garantie juridique», pour formuler ensuite des thèses destinées à entrer dans la Constitution de la ceinture verte. Le groupe «Garantie juridique» fut chargé du mandat de préparer le projet de Constitution de la ceinture verte. Au «Kongress» (en décembre 1990), le projet de «Constitution de la ceinture verte» était au centre des discussions, auxquelles on avait invité les participants des manifestations antérieures. Il s'agissait de consacrer le projet dans le régime juridique et administratif, partant, d'établir une base solide pour sa réalisation. Sur le modèle de la «Wall-Servitut» qui existe depuis 1890, (Arrêté sur la protection des espaces libres dans la ville: remparts), on établit des objectifs de développement généraux pour la ceinture verte et mit en

During the Summer Academy, working groups were set up with the request to local and outside experts to discuss the main points of focus of the topics «Social Open Space», «Land Utilisation», «New Paths», «Commerce», «Nature and Art», «Transitions» and «Legal Safeguarding» presenting conflicting opinions, and formulating theses which were to be included in the constitution of the Green Belt. The «Legal Safeguarding» group had the function of preparing the draft for a constitution for the Green Belt. At the «Congress» (December 1990), the draft of the «Green Belt Constitution» stood at the centre of the discussions to which the participants of previous events had been invited. This served to fix the same in the existing legal and administrative system and thus provide a workable basis for the realisation of the Green Belt. In imitation of the «Ramparts Easement» in existence since 1890 (Resolution for the protection of the inner city open spaces, the former fortification ramparts), general development objectives for the Green Belt were stipulated and procedures shown for their implementation. The Green Belt



tel-Verfassung besteht aus vier Teilen: der Charta, die allgemeine Prinzipien zur Entwicklung des GrünGürtels enthält; der öffentlich-rechtlichen Sicherung als Entwurf für ein Planungsverfahren sowie Richtlinien zur Verwaltung gemeindeeigener Grundstücke; dem Flächenplan, der die Abgrenzung des GrünGürtels zeigt, und dem GrünGürtel-Plan, der die Entwicklungsziele in Kategorien darstellt.

Während des laufenden Verfahrens fanden öffentliche Erkundungstouren mit dem Fahrrad statt, die den Bürgern Gelegenheit boten, das Gebiet des künftigen GrünGürtels kennenzulernen sowie mit Politikern und Planern zu diskutieren. Parallel zur Sommerakademie hatten die Einwohner von Frankfurt und Umgebung Gelegenheit, über die Teilnahme am «Ideenwettbewerb der Bürger» ihre Vorstellungen zum GrünGürtel in die Planung einzubringen und so am Gestaltungsprozess teilzunehmen. In einer Ausstellung gaben die Arbeiten aus Sommerakademie und Bürgerwettbewerb eine erste Vorstellung von der künftigen Gestalt und Nutzung des GrünGürtels.

## Zirkulär und radiär vernetzte Grünräume

### *Aue – Hügel – Wald*

Das zirkuläre Freifächensystem des GrünGürtels umfasst mit etwa 80 km<sup>2</sup> typische Frankfurter Landschaftsstrukturen; grossräumig lässt es sich in die Auenlandschaften der Nidda und des Mains, in offene Streuobst-Ackerlandschaft und Stadtwald differenzieren.

Das Flusstal der Nidda markiert den westlichen Teil des GrünGürtels; auf einer Länge von etwa 20 km verbindet der Fluss unterschiedliche Erlebnisbereiche: offene Wiesen und Äcker, enge und weite Räume von Parks, Täler der Taunusbäche. Das Niddatal wird allerdings von massiven Verkehrsbauwerken zerschnitten.

Im Nordosten ist der GrünGürtel durch ausgeräumte Ackergebiete und Reste siedlungsnaher, kleinteiliger Streuobstwiesen charakterisiert. Vor allem die traditionell bewirtschafteten Streuobstwiesen, die sich durch Artenvielfalt auszeichnen, sind durch Umnutzung, Aufgabe und Bebauung bedroht. Weite Ausblicke auf Stadt und Land bis zum fernen Horizont der Mittelgebirge ermöglichen ein einzigartiges Erlebnis dieses Raumes.

Wie nur wenige Elemente hat der Stadtwald im Süden einen hohen Stellenwert für die Frankfurterinnen und Frankfurter. Durch seine dauerhafte, scheinbar unveränderte Präsenz über Jahrhunderte wird er zu einem Symbol für die Stadt und zum Träger seiner Geschichte. Er steht als Sinnbild für ruhige Natur, für Wildnis und Unberührtheit, für Kühle und Dunkelheit. Das Bearbeitungsgebiet lässt sich in einen unmittelbar an das bebaute Innenstadtgebiet anschliessenden, hoch funktionalisierten und einen von Land- und Forstwirtschaft geprägten Ring differenzieren. Der «innere Ring» ist bereits in öffentliche und private Räume und deren Zwischenstufen definiert, der «äussere Ring» vermittelt den Übergang zur freien Landschaft.

évidence des procédures de réalisation. La Constitution de la ceinture verte est divisée en quatre parties: la charte – qui résume les principes généraux de développement; la garantie de droit public – en tant que projet d'une procédure de planification, y compris des directives pour la gestion des terrains appartenant à la commune; le plan des zones – qui délimite la ceinture verte et, pour terminer, le plan de ceinture verte – qui classe les objectifs de développement par catégories. Au cours de la procédure, le public eut l'occasion, lors d'excursions exploratoires à bicyclette, de prendre connaissance de la future ceinture verte et de dialoguer avec les politiciens et les paysagistes-conseils. Parallelement à la Sommerakademie, les habitants de Francfort et des environs furent invités à participer au processus de planification en formulant leurs idées sur la ceinture verte dans l'«Ideenwettbewerb der Bürger» (concours d'idées des habitants). Une exposition sur les travaux de la Sommerakademie et du Bürgerwettbewerb donna une première idée du futur aménagement et de l'utilisation de la ceinture verte.

## Des espaces verts en réseau circulaire et radiaire

### *Prairie marécageuse – colline – forêt*

Le système circulaire d'espaces ouverts de la ceinture verte, env. 80 km<sup>2</sup>, comprend des structures de paysages typiques de Francfort; on y distingue les paysages marécageux de la Nidda et du Main, les terres cultivées, les terres de culture extensive d'arbres fruitiers et la forêt municipale. La vallée de la Nidda marque la partie ouest de la ceinture verte; sur une longueur d'environ 20 km, la rivière relie des aires aux caractères très différents: vastes prairies et terres cultivées, grands et petits espaces publics, vallées des rivières du Taunus. Il est vrai que les massives constructions routières morcellent la vallée de la Nidda.

Au nord-est, la ceinture verte est caractérisée par des terres assolées dépouillées et de petits restes de cultures extensives d'arbres fruitiers à proximité des habitats. Surtout les cultures extensives d'arbres fruitiers exploitées de manière traditionnelle, riches en espèces, sont menacées par les nouvelles affectations, l'abandon et les constructions. De magnifiques coups d'œil sur la ville et la campagne, jusqu'à l'horizon lointain du massif schisteux rhénan, donnent à ce paysage un charme particulier.

La forêt municipale au sud est de loin l'élément le plus estimé des habitants de Francfort. Sa présence apparemment inaltérée depuis des siècles en fait un symbole pour la ville et le pilier de son histoire. Elle est l'emblème de la nature silencieuse, sauvage et vierge, de la fraîcheur et de l'obscurité.

Dans la zone à l'étude, on distingue une première ceinture hautement fonctionnelle directement attenante à la zone urbaine du centre-ville et une deuxième ceinture dominée par l'agriculture et la sylviculture. Dans la «ceinture intérieure», les espaces

constitution is made up of four parts: the charter containing the general principles for the development of the Green Belt, the safeguarding in public law as a draft for planning procedure, as well as guidelines for the administration of pieces of land belonging to the city, the zoning plan showing the boundary of the Green Belt, and the Green Belt plan presenting the development targets in categories.

While the procedures were under way, public exploratory tours were made by cycle offering the local residents the opportunity of getting to know the area of the future Green Belt, as well as discussing it with politicians and planners. Parallel to the Summer Academy, the people of Frankfurt and the surrounding area had the opportunity of bringing their ideas on the Green Belt into the planning by taking part in the "Citizens' competition of ideas", thus participating in the design process. In an exhibition, the works from the Summer Academy and Citizens' Competition gave a first impression of the future design and utilisation of the Green Belt.

## Circular and radial networked green open spaces

### *Water meadow – hill – forest*

The circular open space system of the Green Belt covering approx. 80 km<sup>2</sup> includes typical Frankfurt landscape structures; taken as a wide area, one can differentiate the water meadow landscapes of the rivers Nidda and Main, the open orchard and farmland landscape and the city forest.

The valley of the river Nidda marks the western boundary of the Green Belt; over a length of some 20 km, the river links together various experience areas of open meadows and fields, narrow and wide areas of parks, the valleys of streams flowing down from the Taunus mountains. Admittedly, the Nidda valley is intersected by massive traffic structures.

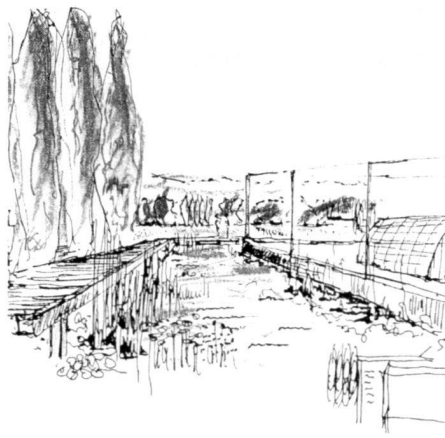
In the north-east the Green Belt is characterised by cleared field areas and remains of small orchards close to built-up areas. Above all the traditionally used fruit-growing meadows, characterised by their variety of species, are threatened by change of utilisation, abandonment and construction projects. Broad views of the city and countryside looking towards the Mittelgebirge mountain range on the distant horizon make it possible to enjoy a unique experience of this area.

Like few other elements, the City Forest to the south ranks high for the citizens of Frankfurt. Thanks to its enduring, apparently unchanged presence over the centuries, it has become a symbol for the city and a bearer of its history. It stands as a symbol for peaceful nature, for wilderness and unspoiled state, for coolness and darkness.

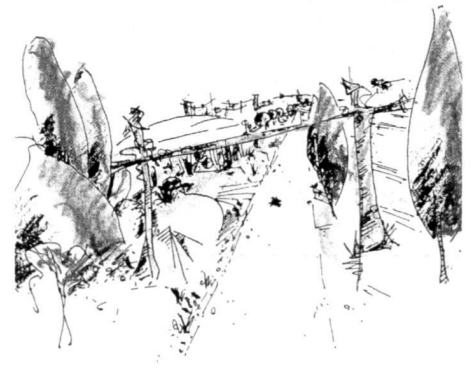
The area being dealt with may be divided into a highly functionalised ring directly adjoining the built-up inner city area and one marked by agriculture and forestry. The "inner ring" is already zoned into public and private areas and their interme-



Skizzen aus der «Sommerakademie». Entwurfsgebiet Nord, Daniel Sprenger u. a.



Esquisses provenant de séminaires estivaux. Projet secteur nord, Daniel Sprenger et al.



Sketches from the "Summer Academy". Draft area North, Daniel Sprenger et al.

### Grünzüge

Das zirkuläre System des GrünGürtels wird ergänzt und überlagert vom *radiären System* der Grünverbindungen und Grünzüge. Über Alleen erfolgt die Anbindung der Innenstadt und dicht bewohnter Quartiere an die Freiräume des GrünGürtels; sie setzen die radial verlaufenden Grünzüge als funktionale Verbindungen (Fuss- und Radwegesystem) nach innen fort. Nach aussen wird der GrünGürtel über Grünzüge mit den angrenzenden Landschaftsräumen verknüpft; sie stellen zum Beispiel über die Taunusbäche wichtige «ökologische» Verbindungen her. Das Organisationsmuster aus zirkulären und radiären Freifächensystemen beinhaltet zwangsläufig Konflikte mit anderen städtischen Nutzungen, die nach dem gleichen Prinzip aufgebaut sind: So fragmentieren massive Verkehrsbauwerke die Freiräume.

### Leitplanung

Ziel der GrünGürtel-Planung ist, die vorhandenen Freiräume nachhaltig zu sichern und in ihrer Struktur zu stabilisieren, bestehende Belastungen zu vermindern und ihre Qualität als Lebens- und Naturraum zu verbessern.

Die GrünGürtel-Planung umfasst einen Flächenplan, der die geographische Abgrenzung des GrünGürtels darstellt, und

publics et privés, avec leurs degrés intermédiaires, sont déjà bien définis, la «ceinture extérieure» marque la transition vers la campagne.

### Coulées de verdure

Le système circulaire de la ceinture verte est complété et superposé par le système radiare des liaisons vertes et des coulées de verdure. Le centre-ville et les quartiers très peuplés sont rattachés aux espaces ouverts de la ceinture verte par des allées; celles-ci continuent les coulées de verdure dans le sens radiare en tant que liaisons fonctionnelles vers l'intérieur (réseau de voies piétonnes ou cyclables). Vers l'extérieur, la ceinture verte est reliée aux grands espaces avoisinants par des coulées de verdure qui établissent d'importantes liaisons «écologiques», par exemple par-dessus les rivières du Taunus. Le modèle d'organisation des espaces ouverts en systèmes circulaire et radiare implique forcément des conflits avec d'autres utilisations urbaines basées sur le même principe: ainsi, de massives constructions routières fragmentent les espaces libres.

### Plan directeur

La planification de la ceinture verte a pour objectif de garantir de manière durable les espaces libres à disposition, de stabiliser leur structure, de réduire les nuisances

diète stages, the "outer ring" provides the transition to the open countryside.

### Green features

The circular system of the Green Belt is supplemented and overlaid by the *radial system* of green links and green features. The link between the inner city and densely inhabited districts and the open spaces in the Green Belt is made by avenues; they continue the radial arrangement of green features in an inward direction (footpath and cycle path system). In an outward direction, the Green Belt is linked to the adjoining countryside by green features; they provide, for instance, important "ecological" links across the streams flowing down from the Taunus. The organisation pattern made up of circular and radial open space systems necessarily entails conflicts with other urban uses which are constructed in accordance with the same principle: this is how massive traffic structures fragment open spaces.

### Outline planning

The objective of the Green Belt planning is to lastingly safeguard the existing open spaces and stabilise them in their structure, to reduce existing strains and improve their quality as a habitat and natural space.

The Green Belt planning includes a zoning plan showing the geographical boundary

Blick über die Mainebene nach Süden.

Fotos: Christa Panick und GrünGürtel-Projektbüro

Coup d'œil sur la plaine du Main en direction sud.

View across the Main plain to the South.



den GrünGürtel-Plan, in dem alle Kategorien zur Sicherung und Entwicklung integral dargestellt sind. Das Investitionsprogramm ist nach Massnahmearten gegliedert. In einem Zeitraum von zehn Jahren sind 200 Millionen DM an investierten Mitteln und etwa 100 Millionen für Grundstückserwerb vorgesehen.

Die interne Differenzierung des GrünGürtels in *flächige Schutzkategorien und Nutzungen* definiert Schutzstatus, Qualität und vorrangig zu fördernde Flächennutzung, somit seine ökologische wie freiräumliche Entwicklungsfähigkeit. Relikte der Kulturlandschaft wie Streuobstwiesen, Feuchtwiesen sowie Waldbestände und Räume, deren Entwicklung zu naturnäheren Strukturen zu fördern ist, sollen als naturnahe Landschaftsteile zusammenhängende Räume bilden. Auf allen Flächen sind bestehende Belastungen zu mindern, um ihre Funktion als städtischen Ausgleichsraum zu erhöhen. Für die Gewässer im GrünGürtel sollen naturnahe Gewässerränder und Uferbereiche entwickelt und feuchte Zonen wiedergewonnen werden. Verrohrte Abschnitte werden freigelegt, die natürliche Versickerung in den Einzugsgebieten wird verbessert. *Wege, Strassen und Bahnen* besitzen für den GrünGürtel zweierlei Bedeutung: Sie zerschneiden und erschliessen Landschaft. Nach den Empfehlungen der Arbeitsgruppe «Neue Wege» wird die autofreie, «sanfte» Benutzung des GrünGürtels gefördert: Die Ausweisung eines Rad- und Fusswegesystems im GrünGürtel verbindet die Landschaftsräume zirkulär und stellt über Radialen kurze Verbindungen zu den Stadtteilen her.

Erholung im GrünGürtel bedeutet in erster Linie Erholung in offener Landschaft; mehrfache Nutzergruppen und unterschiedliche Interessen werden jedoch zu Konflikten führen, die im Planungsprozess verträglich zu regeln sind. Der GrünGürtel-Plan weist ein System von Freiräumen aus, das geeignete Strukturen für *überlagernde Nutzungen* bereithält und diese vor allem in den GrünGürtel-Parks fördert.

#### *Räumliche Einheiten: GrünGürtel-Parks*

«Die GrünGürtel-Parks enthalten grossflächige offene Landschaftsräume mit Resten ehemaliger charakteristischer Landschaftsstruktur wie Streuobst oder Wiesenland. Ihr einprägsames Erscheinungsbild symbolisiert den GrünGürtel und trägt zur lokalen Identität bei» [2]. Diese GrünGürtel-Parks definieren die räumlichen Schwerpunkte für die Weiterentwicklung; als einprägsame Landschaftsräume charakterisieren sie den GrünGürtel und tragen zur lokalen Identität bei. Ihre künftige Qualität liegt in ihrer Funktion als städtische Ausgleichsräume: Dies bedeutet die Förderung extensiver Bewirtschaftungsformen, die Sicherung und Entwicklung naturbelassener Vegetationsstrukturen, die Öffnung sowie eine angemessene Ausstattung dieser Räume für Erholung. Eindeutig abgegrenzt von ihrer Umgebung, sollen neue Promenaden und Parks vor allem in dicht bewohnten Gebieten bestehende Defizite verringern oder bestehende Parks entlasten. Mit einer Kette

actuelles et d'améliorer leur qualité en tant qu'espace vital et naturel.

La planification de la ceinture verte consiste en un plan des zones, qui montre les délimitations géographiques, et un plan de la ceinture verte, qui représente intégralement toutes les catégories de sa garantie et de son développement. Le programme d'investissement est divisé d'après les genres de mesures. Dans les dix années à venir, on prévoit 200 millions de DM à investir et env. 100 millions pour l'acquisition de terres.

La différenciation dans la ceinture verte des surfaces en *catégories de protection et d'utilisation* définit le statut de protection, la qualité et l'utilisation à encourager en priorité, partant sa capacité de développement écologique et d'espace libre. Les vestiges du paysage rural – cultures extensives d'arbres fruitiers, prairies humides, peuplements forestiers et espaces où le développement de structures plus naturelles doit être encouragé – doivent former, en tant qu'éléments naturels du paysage, des espaces continus. Les nuisances existantes doivent être réduites sur toutes les surfaces, afin que celles-ci remplissent mieux leur fonction d'espace urbain de compensation. Les bords des *eaux* et les zones de rive dans la ceinture verte doivent être aménagés de manière naturelle et de nouvelles zones humides créées. Les sections canalisées doivent être mises à jour et l'infiltration naturelle dans les bassins-versants doit être améliorée. Les *chemins, routes et voies ferrées* ont une double signification pour la ceinture verte: ils sectionnent le paysage et le mettent en valeur. Selon les recommandations du groupe de travail «Neue Wege», on préconise une utilisation «douce», fermée au trafic automobile. Un réseau de voies piétonnes et cyclables établit la liaison circulaire entre les espaces du paysage et la liaison radiale vers les quartiers de la ville.

Dans la ceinture verte, *loisirs* signifie en premier lieu *loisirs* dans la campagne. Il va sans dire que les différents groupes d'utilisateurs et les intérêts variés entraîneront des conflits qu'il s'agit de concilier dans le processus de planification. Le plan de la ceinture verte présente un système d'espaces ouverts qui disposent de structures appropriées à des *utilisations superposées*. Celles-ci sont surtout encouragées dans les parcs.

#### *Espaces homogènes: les parcs*

«Les parcs de la ceinture verte comprennent de grands territoires de campagne avec des restes typiques de l'ancienne structure du paysage, telles les cultures extensives d'arbres fruitiers ou les prairies. Leur apparence marquante symbolise la ceinture verte et contribue à l'identité locale» [2]. Ces parcs définissent les centres de gravité du futur développement; en tant que paysages marquants, ils caractérisent la ceinture verte et contribuent à l'identité locale. Leur future qualité réside dans leur fonction d'espaces urbains de compensation. Ce qui signifie: encouragement de formes d'exploitation extensives, garantie et développement de

of the Green Belt and the Green Belt plan in which all the categories for safeguarding and development are presented integrally. The investment programme is divided up in accordance with types of measures. In a period of ten years, some DM 200 million have been earmarked for investments and approx. 100 million for land purchase.

The internal differentiation of the Green Belt into *extensive protection categories and uses* defines protection status, quality and area utilisation to be primarily promoted, thus its ecological and open space ability to develop. Remains of the cultivated landscape, such as fruit meadows, wet meadows, as well as woods and areas whose development into natural structures should be promoted, are intended to form linked areas as natural parts of the countryside. Existing pollution in all open spaces is to be reduced in order to increase the latter's function as an urban compensating area. Natural water edges and shore areas are to be developed for *expanses of water* in the Green Belt, and wet zones are to be restored. Sections overgrown with reeds are to be cleared, natural drainage into the catchment areas is to be improved. *Paths, roads and railways* have two different meanings for the Green Belt: they cut the landscape asunder and make it accessible. In accordance with the recommendations of the working group "New Ways", the car-free, "gentle" use of the Green Belt is being promoted. The identification of the cycle and foot-path system within the Green Belt links the landscape areas in circular pattern and provides short links to the city districts via radial routes.

Relaxation within the Green Belt primarily means relaxation in open landscape; multiple groups of users and differing interests will, however, lead to conflicts which are to be resolved in a good-natured manner in the planning process. The Green Belt plans identifies a system of open spaces providing suitable structures for *superimposed uses*, promoting the same in the Green Belt parks in particular.

#### *Units of space: Green Belt parks*

"The Green Belt parks contain extensive, open landscape areas with the remains of former characteristic landscape structure, such as fruit growing or meadowland. Their impressive appearance symbolises the Green Belt and contributes to the local identity" [2].

These Green Belt parks define the main focus in the open spaces for further development; as impressive landscape areas, they characterise the Green Belt and contribute to the local identity. Their future quality lies in their function as urban compensatory areas: this means the promotion of extensive forms of utilisation, the safeguarding and development of vegetation structures left in their natural state, the opening as well as an appropriate fitting out of these areas for relaxation. Clearly separated from their surroundings, new walks and parks, especially in densely inhabited areas are intended to reduce existing deficits or take the burden off from existing parks. Structuring the

von neuen Parks den GrünGürtel zu gliedern, beschreibt die konsequente Fortsetzung der GrünGürtel-Konzeption der zwanziger Jahre von Ernst May.

Mit den Entwürfen zur Verfassung, mit der Leitplanung zum GrünGürtel Frankfurt, mit Vorschlägen für erste zu realisierende Massnahmen war die Konzeptionsphase im März 1991 beendet. «Planung als Prozess» lautete die Parole dieses Projektjahres: Ein komplexes Verfahren wurde angestossen, das offen ist für Bürger/innen, Experten und Politiker – und das die Vision offener, miteinander vernetzter Grünräume repräsentiert. Beginn einer langfristigen Perspektive für den Frankfurter GrünGürtel ist das einstimmige Votum der Stadtverordnetenversammlung zur GrünGürtel-Verfassung vom 14. November 1991. Planungen im Sinne einer Konkretisierung der GrünGürtel-Kategorien und Umsetzungen der Entwicklungsziele sind bisher im GrünGürtel-Park Seckbach sowie Sossenheim und im Stadtwald in Auftrag gegeben; Massnahmen zur Renaturierung der Nidda – diese Planungen werden bereits längerfristig verfolgt – werden mit Grünlandförderung zusätzlich unterstützt. Umwandlung von Ackerflächen in Wiesen ist auch für den «Fechenheimer Mainbogen» angestrebt, um den Charakter der offenen Mainaue in diesem Bereich zu betonen. Konsequente Fortsetzung der Entwicklung des GrünGürtels wird durch die Gründung einer GmbH ergänzt und gestärkt. In dieser nächsten Phase der Realisierung kann städtische Entwicklungsplanung neue Massstäbe setzen: vom Grünen aus!

#### Literatur

[1] Latz, P.: Zwischen Bebautem und Belassenem. In: Koenigs, T. (Hg.): Vision offener Grünräume. Frankfurt 1991, S. 39.

[2] Dezernat für Umwelt, Energie und Brandschutz, GrünGürtel-Projektbüro (Hg.): Ergebnisbericht GrünGürtel-Planung 1990/91, S. 202.

structures de végétation à l'état naturel, mise en valeur et équipement adéquat de ces espaces pour les loisirs. De nouvelles promenades et des parcs bien délimités de leurs alentours doivent servir à réduire les déficits ou à décharger les parcs existants, avant tout dans les régions très peuplées. Le projet de structurer la ceinture verte avec toute une chaîne de nouveaux parcs continue de manière conséquente la conception de ceinture verte des années 20 par Ernst May.

La phase de conception fut terminée en mars 1991 avec l'achèvement des projets de Constitution, du plan directeur de la ceinture verte de Francfort et des propositions pour les premières mesures à réaliser. La devise de cette année était «Planung im Prozess»: la première impulsion fut donnée à une procédure complexe, qui représente la vision d'un réseau d'espaces ouverts continus et qui est ouverte aux citoyens, aux experts et aux politiciens. Avec l'adoption à l'unanimité par le Conseil municipal de la Constitution de la ceinture verte, le 14 novembre 1991, les perspectives à long terme de la ceinture verte de Francfort sont garanties. Pour l'heure, des mandats concrets de planification des catégories et de réalisation des objectifs de développement ont été donnés pour les parcs de Seckbach et Sossenheim, ainsi que pour la forêt municipale; les mesures de renaturation de la Nidda – de tels projets existent déjà depuis un certain temps – sont appuyées en outre par l'encouragement des herbages. Au «Fechenheimer Mainbogen», on aspire également à transformer des surfaces cultivées en prairies, afin de souligner le caractère ouvert de la prairie marécageuse du Main dans cette aire. La fondation d'une S.à.r.l. doit venir compléter et appuyer le développement conséquent de la ceinture verte. Dans cette prochaine phase de la réalisation, la planification urbaine peut établir de nouvelles règles: à partir de la verdure!

Green Belt with a chain of new parks represents a consistent continuation of Ernst May's Green Belt concept in the twenties. The concept phase was completed in March 1991 with the drafts for the constitution, the guideline planning for the Frankfurt Green Belt, with proposals for the first measures to be implemented. "Planning as a process" was the motto for this project year: a complex procedure was opened up, open to the general public, experts and politicians and representing the vision of green open spaces forming a network with one another. The go-ahead for a long-term perspective for the Frankfurt Green Belt was given by a unanimous vote by the city council for the Green Belt constitution on 14 November 1991. Planning in the sense of putting the Green Belt categories into concrete form and translating the development objectives into practice have been made with the award of contracts for the Seckbach and Sossenheim Green Belt Parks, and in the City Forest. Measures for the renaturing of the Nidda – these plans had already been under way for some time – are being additionally supported with the promotion of green land. The transformation of agricultural land into meadows is also the aim for the "Curve in the Main at Fechenheim" in order to emphasise the character of the open water meadows along the Main. Consistent continuation of the development of the Green Belt is to be supplemented and strengthened by the foundation of a limited company. In the next phase of implementation, urban development planning can set new standards: from the Green Belt!

Natur-Park Bonames.  
Parc naturel Bonames.  
Bonames Nature Park.

